SAMPLER

Releasing the Porcelain Birds
Also by Carmen Bugan

Poetry

*Crossing the Carpathians* (Carcanet/Oxford Poets, 2004)
*The House of Straw* (Shearsman Books, 2014)

Prose

*Burying the Typewriter: Childhood Under the Eye of the Secret Police* (Picador, UK / Graywolf, USA, 2012)
Carmen Bugan

Releasing the Porcelain Birds

poems after surveillance

Shearsman Books
First published in the United Kingdom in 2016 by
Shearsman Books
50 Westons Hill Drive
Emersons Green
BRISTOL
BS16 7DF

Shearsman Books Ltd Registered Office
30–31 St. James Place, Mangotsfield, Bristol BS16 9JB
(this address not for correspondence)

www.shearsman.com


Copyright © Carmen Bugan, 2016.
The right of Carmen Bugan to be identified as the author
of this work has been asserted by her in accordance with the
All rights reserved.

Acknowledgments
Earlier versions of the poem ‘Found in secret police records’ appeared on the
Waterstones website and in the Oxford Magazine. ‘Preparing for the journey
of return’ was published in the Irish Times. ‘The prisoner scribe’s allowance’
was published in the Balliol College Record. ‘Morning walk with Rosa’ was
published in the Oxford Magazine. ‘The house founded on elsewhere’ was
published in the Shearsman Magazine. ‘A walk with my father on the Iron
Curtain’ was published in Modern Poetry in Translation. A large section of this
book was published in Big Scream.

I thank the Center for the Study of the Archives of the Securitate (CNSAS) in
Bucharest for giving me access to the archive of surveillance documents on my
family and for reassuring me that I can publish these documents. I also thank
my family for allowing me to publish the excerpts from our archive that appear
in the current book in my literal translation. The language of the translations
reflects the secret police-speak in the original files: I made no effort to correct
the grammar or improve the flow of the transcripts. I am grateful to Kelvin
Corcoran for his exceptionally sensitive, detailed, and careful editorial work
on this book. I thank my editor and publisher, Tony Frazer, for
publishing these poems.
Contents

**Part I  Found in secret police records**
- We are museums 11
- Found in secret police records 13
- Releasing the porcelain birds 15
- A list of confiscated goods and things destroyed by burning 17
- A birthday letter 19
- ‘Butnaru’ at the visit with his daughter 22
- Their way 26
- At hour 1:32 27
- Legends 29
- ‘There’ 31
- October 24, 1998 33
- A letter to P.A. 35
- Preparing for the journey of return 36
- The prisoner-scribe’s allowance 37
- 3746 days 39
- A walk with my father on the Iron Curtain 41

**Part II  Life without a country**
- Life without a country 45
- A dream of return 48
- The fourteenth spring 50

**Part III  The house founded on elsewhere**
- The house founded on elsewhere 53
- Light 58
- Sete 59
- Narbonne 60
- Perpignan 61
- Cap d’Agde 62
- The Mediterranean 63
- August 2014–November 2015 64
- Morning walk with Rosa 65
- Walking with Martine 67
- Crossing the woods with Dennis 69
- Through the village streets 71
- Is this window ours? 72

Appendix 75
SAMPLER
For my father, on his eightieth birthday
SAMPLER
1.

FOUND IN SECRET POLICE RECORDS
We are museums

We have now become museums. The inside of our souls
Was turned out like the lining of coats hung to dry,
And our souls have dried. Out of us came the warm breath
That you see when you blow on a window or in winter air.

Out of our footprints through the town, from the sound
Of us walking around the house they have made maps.
When we stopped at a shop window, the minutes were noted,
The address and what we looked at were kept on record:

The red dress on a mannequin, empty shelves in a bakery
On Hope, Victory, or People Street. Because we have become
‘Objects of observation,’ ‘targets,’ since nothing more has remained
Of the people we were, we are now museums.

On the ground level where we are closest to the earth, you will find
Our house with garden and fruit trees with sparrows, nightingales
And monarch butterflies. Then came the time of upheaval when birds
Were shooed from branches where microphones were installed.

The dog was poisoned by informers and the child was recorded
On a tape, when the electricity was on. The end of the girl’s first love,
Her angry letters have rooms of their own, furnished with her mother’s
Sympathy: maybe they were kept to indict us for having had feelings?

There are records of us eating sour soup and polenta, drinking linden tea,
Mother knitting sweaters at two in the morning to exchange for eggs
And flour; you will find her sitting on the bed ‘alone by herself’
Talking to no one for many hours,’ framed forever in the state archives.

On the top floor, where we are further up from the earth, you will see us
Trying to escape: the girl asks her father to ‘please talk about Kant,’
And he says, ‘plan to live without me if I am assassinated.’ We are
Museums. I am writing this down so you can come inside us to see.
There are no secrets anyway, everything about us has been recorded: Night dreams and rage, irony and double-meaning, shopping we did At the pharmacy, tears on our cheeks, even the illusion that There might have been something we could have kept for ourselves.
Found in secret police records

In memory of Seamus Heaney who believed that poetry can assuage pain

The dictator released the news of amnesty on his birthday
‘To remain in history for his clemency,’ Mother said
Not knowing it was her irony that remained preserved:
In our country people starved and friend informed on friend.

In his prison cell my father’s jubilation was recorded:
‘If I come out at the same time as any of you,
I’ll buy a bottle of wine and some ham, that’ll last us till home!’
The jailer warned him not to talk about what had happened there.

When Father came out of the train, the state archives say
He knocked on the door of old friends asking to make a call,
And I was the one who answered.
I sent him to Mother at work—she’d wanted to see him first.

(How she spent all the month’s salary on stocking the fridge,
And worried about him traveling in the dead of winter
Wearing only his black suit; how she spat on the face of police
The morning of his release, when they asked her to inform on him.)

They walked in the door holding hands, his wrists raw from chains,
He caressed my brother, wanted to know what I have learned at school,
Then went around the house visiting each room; he asked for his shaver
And his radio, the night wore on. The antennae at the top of our house

Transmitted our feelings, the microphones must have blushed
At our words after long silence, the informer outside the window stood
At his post recording ‘the atmosphere of joy on the part of children,’
Witnessing those first slow moments when I ‘sobbed out loud
uncontrollably’

Before returning to my senses. My father said to me, ‘You answer
As if you are speaking on the radio,’ and it was true. Records say
On February 5, 1988 we ‘went to sleep at 3:45 in the morning,’ Father ‘feeling Tired, with a pain in his heart.’ Snow fell, an angel dragging light.

*

Twenty-five years have passed. This morning snow arrives like butterflies. I see us in our small kitchen that first night standing around each other Not knowing what to say. The image disappears into these thousands of pages. I no longer remember the pain in my father’s heart. It was long ago.

Geneva, February 28, 2013
Releasing the porcelain birds

I found her porcelain birds today: three in one room eight in the other, and those brought back to my mind the one with the broken wing my sister and I once fixed with Mother’s nail polish and a matchstick.

The one bird with a broken neck Loredana and I hid in the dog’s cage outside, not to make her angry.

This is only a house inventory by meticulous investigators: ‘porcelain figurines,’ they say, ‘an elephant, a lion, a little girl with two puppies,’

and the birds, still around the ballerina, among the ‘crystal glasses and champagne flutes,’ the ‘bottle of Slivovitz’ (my parents’ glamorous marriage),

their prized vacuum cleaner and Bulgarian rose perfume, my father’s ‘seven shirts,’ ‘two colorful ties,’ their ‘tape recorder MK235 automatic Grundig made by Unitra Poland.’

‘A black table with intertwined vine design,’ and again ‘three porcelain figurines (birds),’ ‘a wall library with two drawers and display case,’

‘2 (two) hats made of light fabric and one leather hat,’ ‘3 (three) man suits,’ ‘a thick short coat,’ ‘4 (woman) summer dresses,’ ‘a violin and a guitar.’

My mother loved porcelain birds; they must have made her think of flying when such thoughts were banished by men with keys to our house, who chained her husband to the walls of prisons, because his mind escaped to freedom.
'He represents a danger to our state,' a file says:
'Use all methods to monitor her, including special methods.'
'A radio Selena, a radio Gloria', 'display case with books for reading.'

* 

How far you traveled my still swans, my white sparrows 
archived for thirty years all over the country, shelved and cleared; 
I see you now, when I am too old to take you in my hands 

and run with you around the rooms of the house, or 
place you on tree branches to see what the singing birds 
make of you, to mend you when you shatter: as I did long ago.
A list of confiscated goods
and things destroyed by burning

We must have been hungry, since
my parents hoarded oil, corn flour, beans.

I was a ‘minor’ when they took the audiotapes
(with Christmas shows my sister and I put on

for Santa who joined us beside the tree,  
Grandmother’s frail voice telling us about her life

the summer before she died, our family songs).  
I typed poetry. Parents drank whiskey;

they must have been unhappy: they recorded
Radio Free Europe transmissions, and typed

‘We no longer need life and liberty’?
they were ironical, cynical.

My father went to change the world with
wood, words, flags and a portrait.

The wood, words, flags and portrait were burned
(I imagine the fire at the secret police headquarters

in the center of their courtyard, soldiers
cleaning ashes, sweeping them under branches

of their chestnut tree: evidence seeping into
roots, dissent that must have grown into leaves

which even now continue to clap in the wind…)
The food was never returned to us. I still write poems,
about everything that was not planned to exist once our photos were taken away with the food.